

The Chinese-English Intelligence

發行所：天津法界

社址：天津第一區陝西路八十三號

電話：二〇〇四號

中華郵政登記證：京警津字第十號

CNC\$ 1200

Friday November 14, 1947

華北漢英報

內政部登記證：京警津字第十號

No. 753

馬卿計劃呼聲日高 中法意奧德亟待恢復 MARSHALL'S STATEMENT

Washington, Nov. 12. (Reuter)—United States economic aid for China will total \$300,000,000, Mr. George C. Marshall, United States Secretary of State, told the United States Foreign Relations Committee yesterday.

A total of approximately \$2,657,000,000 needed to cover United States overseas commitments between now and the end of the current fiscal year, June 30, 1948, included \$90,000,000 as the first instalment of the aid programme for China.

自目前至一九四八年六月三十日本財政年度結束期間，美國對外援助總額共計二十六億五千七百萬元，其中第一期六千九百萬元亦在其中。

As he said yesterday, Mr. Marshall wants \$597,000,000 for stop-gap aid to France, Italy and Austria, \$300,000,000 for Western Germany, \$200,000,000 for other occupied areas and \$1,500,000,000 for the first three months of the Marshall Plan.

據馬歇爾氏昨日宣稱，對法國、意大利及奧國之緊急援助需五億九千七百萬元，西德需三億萬元，其他佔領區二億萬元，以及馬歇爾計劃之第一年需用十五億萬元。

Answering Senator Alexander Smith (Republican, New Jersey), Mr. Marshall said that the situation in Italy, France and Austria was much more serious than in China. Furthermore, in those three countries there was the basis for a rehabilitation which did not exist in China.

馬氏答覆新澤西參議員史密斯之提問時稱，意、法、奧三國之經濟狀況，比中國更為嚴重，且此三國有復興之基礎，而中國則無。

The first approach in China would have to be toward currency rehabilitation and when that was achieved there was still much to be done to place China in a position to benefit by United States rehabilitation aid.

ing mission. 前者美國國務院發表，「今夏杜魯門總統派往中國之特使馬歇爾，將其報告書加以公佈，乃一種失策，甚至有害之舉動。」三週後馬歇爾即宣佈其援華計劃。

It was reported unofficially at that time that General Wedemeyer called attention to the possibility that Russia would take over all of Manchuria in the next six months, and recommended strong financial support for the present Chinese Government.

據非正式消息稱，彼時魏德邁將軍曾注意俄國可能於六個月內佔領全東北，並建議應對目前中國政府加以強力之援助。

After the failure of the mission headed by Mr. Marshall, now the Secretary of State, the United States policy had reportedly been to let the Chinese attempt to solve their difficulties alone, on the assumption that a stalemate could be expected between Generalissimo Chiang Kai-shek and the Communists.

自馬歇爾氏率領之調處使節團失敗之後，據稱美國政策已有令中國試為自行解決問題之意，設想國共雙方有和之可能。

Let summer, it is generally understood, the State Department obtained information from China suggesting that the Nationalists would be unable to hold their ground without help. That was believed to be the reason for General Wedemeyer's trip.

衆人皆承認今夏美國國務院接獲中國方面之消息，謂我方若無外力之援助，則恐不能支持。據悉此即為所以派魏德邁將軍訪問之原因。

Late last month an agreement was signed in Nanking between the United States and the Chinese Governments under which thirty million dollars of food and other relief are to be made available to the Chinese people. The sum is part of the \$392,000,000 foreign relief programme passed during the last session of Congress.

上月下旬，中美雙方在南京簽定條約，美方可供中國人民以三千萬元之食物及其他救濟品。此項數字乃美國會前屆會議通過之計劃中之一部。

司法權應確保獨立 Independence of Judicial Power

Shanghai, Nov. 12. (Reuter)—The National Judicial Administration has passed a resolution to the effect that the judicial sections of the district governments in China will be abolished within three years and replaced by district courts to try civil as well as criminal cases.

路透社上海十一月十二日電：我國司法行政部通過一項決議，即廢除地方政府之司法權，將於三年內廢除而代以地方法院審判民事案件。

To ensure the independence of judicial power, the same resolution specified that pending the establishment of district courts, the magistrates of district governments should continue to set concurrently as procurators of existing judicial sections.

為確保司法權獨立起見，該項決議規定在地方法院組織尚未決定前，各地方政府官員須協力合作，為司法之代理者。

The establishment of juvenile courts to handle juvenile delinquency cases was also decided by the conference, which urged that these courts should first be set up in leading cities of the country.

對於處理少年人過失案件之少年法院組織亦經會議議決，並力促在國內各大城市必須首先成立。

英國傾向
應用直昇飛機
Britain Is Becoming Helicopter Minded

London, (L.P.S.)—This week one of these machines followed the experiment promoted by the BBC some months ago of landing on a roof adjacent to Broadcasting House, by coming to rest in car park about the size of a rice field in one of London's most densely built up areas.

蔣主席拒作奉化縣 國大候選人 President Chiang Not to Stand as Candidate for Fenghua

Nanking, Nov. 13. (Reuter)—President Chiang Kai-shek has formally announced that he would forego his candidacy as a delegate for Fenghua, his birthplace, 110 miles south of Shanghai, to the National Assembly in order to devote the whole of his time to urgent duties. The President's decision is in line with his address to the weekly Kuomintang memorial service last Monday when he called on party members to devote less time to the elections and more time to the task of suppressing Communists.

路透社南京十一月十三日電：蔣主席已正式宣佈將辭去奉化縣國大候選人代表，（奉化係蔣主席故鄉在上海南部一百一十里處）以便將全部時間致力於緊急之任務，主席之決定與本星期一在國民黨紀念週上之致辭相聯繫，在該紀念週上主席訓示黨員致力於壓制匪共而多致力於壓制匪共之工作。

with a loud and cheerful 'Heil Hitler'. From this point however, the Parliamentary procedure grew wilder and wilder culminating in a report of a bomb falling on the House of Commons in the middle of the oral answers session. The book was published to discredit Britain in the Far East but did not have much sale.

The 'Friends of Hansard' who, three years ago, assumed the collective title of the Hansard Society held their annual general meeting in London at the weekend. The chairman, founder and moving spirit, Commander Stephen King Hall, defined their present aim as "nothing less than that of spreading all over the world the gospel of the institution of parliament".

該會發言人解釋稱該會對國民黨會提出四項建議之名單請求批准，在數星期前雙方對此已同意，但國民黨將此名單推遲至一百六十名國民黨黨員，該發言人又稱，因此該名單宣佈後國民黨名單即行推遲，現仍在繼續交涉中。

He revealed that Mr. Shu Fu-lin, state councillor and leader of the party, will call on President Chiang Kai-shek. The spokesman said that the party submitted a list of 400 candidates to the Kuomintang for approval as mutually agreed week ago, but the Kuomintang will only permit the Democratic Socialists 260 candidates. "This is the reason for the delay in announcing the party's candidates," the spokesman declared, adding that "negotiations are still continuing."

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

民主社會黨 將拒絕合作乎？ Democratic Socialists To Withdraw From Coalition?

Nanking, Nov. 13. (Reuter)—Unless agreement with the Kuomintang can be obtained during the next few days the Democratic Socialist Party—one of the three parties forming the coalition government—will withdraw from China's first democratic elections and the responsibility for the split would rest with the Kuomintang, a spokesman of the Democratic Socialist Party said yesterday.

路透社南京十一月十三日電：民主社會黨某發言人昨日宣佈稱，除非在數日內能與國民黨達成協議，則民主社會黨（組成聯合政府三黨之一）將由我國首次之民主選舉中退出而分裂之責任須由國民黨負擔。

The spokesman explained that the party submitted a list of 400 candidates to the Kuomintang for approval as mutually agreed week ago, but the Kuomintang will only permit the Democratic Socialists 260 candidates. "This is the reason for the delay in announcing the party's candidates," the spokesman declared, adding that "negotiations are still continuing."

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

該發言人又稱，蔣主席將親自接見該黨黨員，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單，並向他們提出建議，要求他們在國民黨大會上提出名單。

各線戰聞彙報 石莊傳聞業已失守 蘇北銅山情況不明 東北吉林業已解圍 CLIMAX OF SHICHIAOWANG FIGHTING

Nanking, Nov. 13. (Reuter)—According to unconfirmed reports reaching Nanking last night Shichiaowang fell into Communist hands yesterday afternoon. This was the climax of what was reported to be one of the most sanguinary battles since the civil war began.

路透社南京十一月十三日電：據昨晚抵達此間不確確之消息稱，石莊業已處於匪手，此係自戰以來最激烈之一戰。

Meanwhile, Government reports claim that the Nationalist forces still hold the town and are fighting back valiantly. They admit, however, that the power plant and telegraphic offices were destroyed by Communist shells. It is reported by Government sources that the Communists greatly outnumbered the Government troops several times.

同時政府公報稱，國軍仍固守該城，並英勇反攻中，但無論如何該城亦未獲復，且電信局亦被匪炮彈所擊毀，據政府方面稱，國軍兵力超過匪軍數倍。

An earlier report said that the hard pressed Government garrison at this important rail hub in western Hebei province were battling desperately to avoid being overwhelmed as the Communist suicide squad, numbering 3,000 men, succeeded in seizing the south-east corner of the city.

一較早之消息稱，在冀省西部重要鐵路站點（石莊）之政府守軍在遭受重圍之壓力下正在作殊死戰鬥，以致被匪自殺隊圍攻，該隊有三千名成員，成功佔領了該城之東南角。

The situation in Tangshan, a League Railway city 40 miles west of Haichow, in North China, was shrouded in mystery this morning, all three reports arriving here conflicted. One of these dispatches said that the city had been recaptured by the Nationalists, the second asserted that the city fell to the Reds and was still in Red hands, while the third reported that fighting was raging inside the town with artillery fire audible a few miles away. Over 2,000 Communist soldiers are claimed to have been killed in the battle for Tangshan since it started three days ago.

蘇北銅山之消息，三種不同者，其一謂該城已被國軍收復，另則謂該城為匪佔領，仍在匪手中，而第三則謂該城內仍在激戰中，數日之外可聞砲聲，據謂匪在銅山三日之戰鬥已死亡逾兩千名。

波斯時疫流行 Persian-Iraq Frontier Closed

Baghdad, Nov. 12. (Reuter)—The Persian-Iraq frontier was closed yesterday and all communications cut between the two countries owing to the outbreak of plague in west Persia.

巴格達十一月十二日路透電：波斯及伊拉克邊境昨日加以封鎖，兩國間之交通完全斷絕。

The Iraq health authorities have ordered immediate and most rigorous safety precautions. The conference, in the manifesto, urged the judicial personnel throughout the nation to be faithful to duties and maintain their own dignity, so that the independence of the judiciary may be upheld. It also urged the people as a whole to respect the judicial rights of the state.

伊拉克衛生當局已下令實行緊急嚴密之預防辦法。

該會議在宣言中主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

王外長對美國 援華貸款表示樂觀 Wang Shih-chieh Optimistic of U.S. Aid

Nanking, Nov. 12. (Reuter)—Both the Foreign Minister, Dr. Wang Shih-chieh, and the Director of the Government Information Office, Dr. Hollington Tong, refused to comment on China's attitude towards the deputies of Foreign Ministers conference discussing Germany in London.

路透社南京十一月十二日電：我外長王世杰及政府新聞局長董光旦，對於四國外長代表，在倫敦討論對德和約一事拒絕說明我國之態度。

Dr. Wang, commenting on an American loan, said that he was optimistic on the future of American aid, but the "Chinese Government is still awaiting American confirmation of the loan."

王外長評論美國援華貸款時表示，對於美國援款之前途表示樂觀，但中國政府尚待美國對援款之正式證實。

He had no further comment. 此外王外長並無其他評論。A Foreign Office spokesman refused to comment on China's attitude to the Soviet opposition expressed at the London conference on the German peace settlement.

外交部發言人拒絕評論關於我國對蘇聯反對倫敦會議中蘇聯反對對德和約之申訴所採取之態度。

The Chinese people are gratified by Secretary of State George Marshall's announcement that a definite proposal of economic aid and assistance to China is being prepared for early submission to Congress. This statement was made by the Director of the Government Information Office, Dr. Hollington Tong, last night when asked for his views on General Marshall's announcement on aid to China.

我國人民對於馬歇爾所稱經濟援助之建議表示歡迎，並對國務卿馬歇爾之聲明表示滿意，該聲明稱，一項確切之經濟援助建議，將於最近提交國會，並將於最近提交國會。

我報對馬歇爾 援華計劃之反應 Chinese Press Reaction To Marshall Aid To China Plan

Nanking, Nov. 13. (Reuter)—Commenting on the United States Secretary of State, Mr. George C. Marshall's programme of economic and financial aid to China, the official Central Daily News last evening made the following four points:

南京十三日路透電：官方之中央日報昨晚對美國國務卿馬歇爾之經濟金融援華方案批評如下四點：

(一) Mr. Marshall's proposal for aid to China is in line with the Democratic and Republican parties' foreign policy which in other words is tantamount to United States foreign policy.

馬歇爾援華方案係依據民主共和兩黨之外交政策，此政策無異美國外交政策。

(二) The pronouncement strengthens the long-uninterrupted friendship and international co-operation between the two countries.

此項宣言重申中美間長期無阻之友誼及合作。

(三) The report reveals better understanding.

此項宣言表露中美間較佳之瞭解。

美認為蘇聯試驗 原子彈係一種笑談 Report on Soviet Atom Bomb Ridiculed

Washington, Nov. 12. (Reuter)—Washington scientists who helped to prepare the first atom bomb, ridiculed a Paris report that a Soviet atom bomb had been exploded in Siberia. They said that there were certain basic scientific inconsistencies in the Paris report.

路透社華盛頓十一月十二日電：路透社華盛頓十一月十二日電：美國科學家們對巴黎方面所稱蘇聯在西伯利亞試驗原子彈一事，均認為係一種笑談，彼等宣稱巴黎方面之報告中關於基本科學方面有許多不符合之處。

One scientist, acquainted with the weight of the American bomb, said it would be impossible to produce an atom bomb weighing only 15 lbs, the weight of the Soviet bomb according to the Paris report.

某熟悉美國原子彈重量之科學家稱，蘇聯方面之報告稱蘇聯原子彈僅重十三磅，此種原子彈之製造實不可能。

It was also pointed out here that an atom bomb exploded sufficient radio activity to register on the recording instruments of the United States authorities in Alaska and Japan.

此間又有人指出，如原子彈果如所傳言在西伯利亞試驗成功，其放射之力量將使美國當局於阿拉斯加及日本所設之紀錄器上顯出。

The radioactive cloud of the first bomb, exploded in New Mexico in 1945, was recorded in Washington, over 1,000 miles away.

一九四五年在美國新墨西哥州所爆炸之第一枚原子彈其放射之力量，在華盛頓方面亦曾紀錄下來，距離達一千英里以外。

英大使將訪問台北 Ambassador Stevenson To Visit Taipei

Nanking, Nov. 12. (Reuter)—The British Ambassador, Sir Ralph and Lady Stevenson, accompanied by Mr. I.C. MacKenzie, Second Secretary, and Mr. J.P. Coghill, Chinese Secretary, will make a two-week official visit to Taipei, capital of Formosa, shortly.

路透社南京十一月十二日電：英大使施蒂文氏夫婦不久將偕同二等秘書馬基吉及中文秘書柯希爾赴台灣省台北作正式訪問。

According to the tentative schedule, the party will emplane for Taipei from Nanking on November 24 and visit Amoy on November 28. The Ambassador intends calling at Swatow, Canton and Hongkong before returning to Nanking on December 8.

據預定之計劃，施氏一行將於本月二十四日由南京乘飛機赴台北，二十八日訪問廈門，隨後於十二月八日返回南京，以便訪問汕頭廣州及香港。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

路透社南京十三日電：司法行政會議，昨在南京舉行，並發表宣言，主張全國司法人員應忠實於職責，維持司法之尊嚴，以期維護司法之獨立，該宣言呼籲全國人民應尊重司法之權利。

光榮的動績

Some Affairs of Honor

A condensation from the book by WILLIAM L. WHITE

Though overshadowed by the Allies' triumphant sweep across France and into Germany, the Italian campaign "made a heavy contribution to the successes on the western front," as General Marshall said in his report; and the capitulation on May 2, 1945, of the 24 German divisions in Italy indubitably hastened Germany's surrender on May 7.

如馬歇爾將軍在他的報告中所說：雖然盟軍橫掃法國而直達德國的勝利，一切其他的活動，可是意大利人的地下活動，確實在西歐戰線上定下不朽的功績。德國的第十四軍在意大利於一九四五年五月二日的投降無疑的促進了德國在五月七日的降伏。

Much of the credit for the Nazis' collapse in Italy is due to a handful of heroic men of our "mysterious" Office of Strategic Services who, during the crisis of the Battle of the Bulge in December 1944, parachuted into German-held northern Italy to organize resistance forces among the Italian partisans.

納粹勢力在意大利的崩潰大部應歸功於少數的幾個屬於我們「神秘」的特務機關的美籍人員。他們在一九四四年十二月布魯塞爾戰事危急的期間，自飛機上降落，率領意國抵抗力量佔領了意大利北部。

The havoc these secret operatives wrought against tremendous odds can now be glimpsed in this thrilling account of the exploits of Captain Howard Chappell of the OSS and his men, who successfully accomplished the hazardous and vitally important task of cutting off the Germans' escape route through the Brenner Pass into Austria. Captain Chappell, now returned to civilian life, was awarded the Silver Star and Purple Heart.

這些秘密活動以少數力量對多數的大軍加以破壞，現在仍由胡德威上士和他的部下們所成就的功績。他們在布魯塞爾戰事危急的期間，自飛機上降落，率領意國抵抗力量佔領了意大利北部。

卡伯爾上士現已退伍為平民，受銀星和紫心勳章。

Slowly rising altitude, the big plane droned through the night. Now four hours from its base at Bari in southern Italy, it was 800 miles deep into enemy territory behind the lines, which were then south of Bologna. It was the night after Christmas, 1944. The three men who were to jump were down into the blackness, looking for the signal fire the partisans had lit at the designated spot near the village of Trichiana in the foothills of the Italian Alps. Then, as the plane banked, they saw the tiny signal fire on the snow.

巨型飛機漸漸降低高度，在黑夜中緩緩的飛行。這時已距自南意巴里機場起飛時過了四小時，深入敵方領地後方三百哩，到了布魯塞爾的南方了。那天正是一九四四年聖誕節後一日的深夜。準備跳傘降落的三個人向下面黑暗之中尋找，尋找那預定好在意大利阿爾卑斯山麓特里奇亞那村附近地點由民軍燃起的信號火。不一會，當飛機轉彎的時候，他們看見了雪地上小小的信號火光。

First to jump was the leader, Captain Howard Chappell, of the Office of Strategic Services (OSS), 26 years old, a graduate of Ohio State and Western Reserve Universities. American-born of Prussian descent, he speaks German but not Italian. However, Sergeant Farbraga, his interpreter, speaks Italian and several other languages. Sergeant Silsby, the radio operator, veteran of two OSS missions in Yugoslavia, jumped last. Before the three men bailed out, big parachute containers packed with rifles, ammunition and uniforms for the waiting partisans were tossed out.

第一個跳下的是首領，特務機關中的胡德威上士，年有二十六歲，歐戰前在西方大學畢業，有普魯士血統的美國降生者，他會說德語而不會意語。但是他的翻譯官法布利加中士能說意語和德語。無線電報員西斯貝是曾從事兩次南斯拉夫特務工作的老手，最後跳下。在三個人跳下之前，先有幾個降落傘裝滿武器、彈藥和制服的大箱子被拋落下去。

When Captain Chappell picked himself up he found about 30 partisans, wearing a nondescript motley of Italian and German uniforms, waiting there. Others were out gathering the containers of equipment, because any not recovered by dawn would be found by the Germans.

當卡伯爾上士起身來的時候，他看見約有三十名遊擊隊，穿了假裝敵人的意軍與德軍的混合制服，在那兒等候。其他的人則在四下搬運拋下的箱子。因為在黎明之前如不打開降落傘被發現了。Bolsano, headquarters of the German SS troops in Italy, was only 60 kilometers (about 38 miles) away, and every big town was heavily garrisoned. There were many Germans in this area, for nearby were the two great mountain passes - the Brenner and another east to Vienna. Only through these passes could the Germans supply their armies fighting in Italy, or later evacuate them.

德國在意大利前進的司令部布魯塞爾此處僅六十公里（約三十八哩），並且每個較大的城市都有重兵駐守。在這種環境中也有許多德軍，因為附近就是兩條很大的山澗在著。就是布魯塞爾和東面的另一個通維也納的。德國人僅能藉這兩個山澗運送他們的軍隊到意大利來作戰，或是日後由此把軍隊撤退。

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes. Chappell's mission was to organize partisans who could block these escape routes.

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿本報者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便核對。如原文不便寄時，亦請將原文出處詳註明，為荷。本報編輯部啟

小幽默

Our Human Comedy

Two girls were talking about inter-collegiate sports. One was against them, particularly football. "For instance," she said, "take Yale and Harvard. This year Yale beats Harvard. Very well. Next year Harvard beats Yale. See what I mean? It doesn't prove anything."

「正在這時候，德空軍第十六大隊飛機飛到地方來了，我發現這兩名俘虜開始蠢蠢欲動，自行動身逃起來。於是我就告訴法布里加中士對他們注意。他們不知道法布里加中士也會說德語。他告訴他們非常忠實地聽我的話。這時已來到附近地方了，所以他們預備重獲自由並且用我們來作一種報復之功。那時我們當然不能再容留他們兩個了。在我們離開地方如果開槍一定會引起注意，終於只有用兩個德國人的方法了。」

(To Be Continued 未完)

公事房出讓

茲有坐落本市一區商業中心地帶房屋兩間宜於作公事房及住宅之用現擬出讓有意者請於每日午後二時至五時來本報社洽商

本報成立

唐山分銷處啟事

本報由即日起在唐山分銷處凡要接本報之讀者可直接向唐山市新榮市北口光明書報社內本報唐山分銷處接洽訂閱電話二一四五號

科學家能將黑夜改變為白晝乎？

CAN SCIENCE TURN NIGHT INTO DAY?

by Madelyn Wood

著者瑪德林伍德 譯自Coronet十月號

With a device called an electron multiplier, he set out to locate these strata. Finally he concluded that there was one at 50 miles, and a much brighter one at 700. He reasoned that if those particles could be made luminous by solar radiation, why could not some type of radiation be projected upward from the earth to make them luminous at night, as well?

瓦西用一種叫做電子倍增器裝置來找這些地層的位置，他最後的推測是一個在五十公里處，另一個更光亮的在七〇〇公里處。他推測如果這些微粒被太陽的照射而發光，為什麼不能使它們發光呢？

The war stopped his research, for most of his equipment was at the observatory at Trappes, which had been seized by the enemy. For a time, Vassy went quietly about his business as a teacher at the Sorbonne in Paris, but finally the urge to continue his work became overwhelming. Yet how to get that equipment from the Nazis?

戰事的發生使得他的研究工作停頓了。因為他所有研究設備的大部分都在特雷普斯天文臺內，已被敵人佔據了。瓦西曾在巴黎的索邦大學從事過數年的教學，但是他最後的意志是繼續研究工作而所延誤了。但是他怎樣才能將他的研究設備從納粹手中奪回呢？

At last he threw caution to the winds and boldly appeared before the officer in charge of the observatory. Suspiciously the German listened to the professor's plea that he be allowed to remove an insignificant device.

最後他將一切置之度外，很勇敢的走到特雷普斯天文臺的官員面前，德國人用懷疑的眼光看著瓦西教授，他

提出一個計劃，將他的研究設備搬移一件不出奇的器具。

"I need it for teaching," the scientist explained. "We have so little equipment."

瓦西解釋說：「我需要用它來作教學之用，我們所有的器具太少。」

"What does this thing do?" the officer asked.

德國官員問道：「這件東西是作什麼用的？」

"It is used to measure the water content of the air," Vassy answered truthfully.

瓦西誠實地答道：「它是用作測量空氣中含水量的。」

The Nazi examined the tiny metal-and-glass apparatus. It seemed harmless enough. He grunted, "All right, take it."

納粹人便對那小金屬玻璃的儀器加以檢查，那儀器似乎是並無害處的。於是便准許答道：好，你拿去罷。

流行性感冒的末日

To Keep the Flu Bug from Biting --

Condensed from Hygeia

Lola Mattox Miller

Your chances of catching influenza this winter—even if this should be an epidemic year—can be reduced to a minimum. A new vaccine, effective in about 75 percent of cases, is now available to the public, ready for administration by the family doctor. One shot is sufficient, most authorities believe, to provide winter-long protection. The cost of the vaccine is approximately one dollar.

假定今年是流行性感冒最猖獗的一年，但你的感冒機會也能減少到最低的程度。現在有一種在百分之七十五病中獲得效果的新預防注射發明出來，供大眾使用。

並準備由家庭醫生採用了。大多數的專家都相信注射一針就可有效。足夠的保護費是每天。這種注射的價錢是每一元錢。

Many large businesses already have lined up their employees for the protective needle. These firms feel that the cost is small compared to the work-days lost to flu in an average winter, and insignificant indeed compared to such losses in an epidemic year. Public health men say that vaccination should be considered particularly for the school child, office and factory worker.

許多小企業都準備為他們的員工進行這種預防注射。這些公司都認為這種費用比較起來平均在患病中所損失的工作日來要小得多。若一個流行性感冒猖獗的年中所造成這種損失比較起來，是無法估計了。負責公共衛生的人說這種注射對學生，公事房和工廠中的工作人員要特別注意加以實施。

瓦西很高興的拿著他那寶貴的東西迅速回到索邦，現在他可以來取一些有關關於什麼足以阻礙由地面而向大氣中發射的光線，以發光線來同樣性的進行（即主文合於科學的實驗）使得他來集一個相當數量的實驗儀器。

Throughout the war years, he and his wife continued their experiments, then accelerated them when the war ended. Now they have a mass of figures to show where the particle-filled zones are located. And they have the broad outline of a plan for turning the

night sky into a source of light.

在整個戰爭中間瓦西和他的妻子繼續著他們的工作，戰爭結束後他們的工作更加速了。現在他們已有大量的何種形狀光線充滿後發射的所在地點，他們計劃之網要使得這黑夜的天空轉變為一種光亮的天空。

(To Be Continued 未完)

The battle against the influenza virus has been long and discouraging. But during the war the anti-influenza project got a top priority in research.

人類對流行性感冒的苦鬥時已久，可是始終未能獲勝。但在上次大戰中，我流行性感冒的計劃占有了研究上最優先的地位。

Three British researchers had isolated the virus of Type A influenza in 1933. Six years later, U.S. scientists produced an experimental vaccine that promised some immunity against that common type of influenza, but was ineffective against other types still unidentified.

一九三三年，三個英國研究員曾提出了甲種流行性感冒的病原菌。六年之後，美國科學家製出一種試驗性的注射劑，對普通性的流行性感冒可能有相當的免疫力量，但是對於其他類型的感冒則無效力。

Then two pioneer flu-fighters, Drs. Thomas Francis, Jr., and T. P. Magill, working independently, isolated the virus of Type B and worked out a method to incorporate both captive viruses in a protective vaccine. The next step was to find out if the vaccine really worked. The Army made elaborate tests among scattered units of 12,600 men in the winter of 1943-44. The flu epidemic was most severe but vaccine did the job.

後來就出來了兩位感冒的鬥爭者，湯姆士佛蘭西斯博士和麥基爾博士，各自研究，提出了乙種流行性感冒的病原菌，並且實驗出一種方法把兩種培養的病原菌混合到一種預防注射液之中。第二步就是要看看這種注射液是否有預防的能力了。陸軍在一九四三到一九四四年冬季分發各地的隊伍中一次二千九百人作了一次精密的測驗。那年感冒症嚴重的流行，但是這種預防注射液竟達成了它的任務了。

This experience was enough to convince the Army. In the fall of 1945 the Surgeon General ordered all Army personnel in the continental United States to be vaccinated. That winter saw an epidemic of B influenza.

這次試驗足以使陸軍相信這種藥的效能。一九四五年秋天，軍醫總長下令全美國的陸軍人員做一預防注射。那年冬季爆發的流行性感冒在活動着。

At the University of Michigan, 600 Army men were vaccinated; 1100 Navy men quarantined there were not vaccinated. Among the Navy men flu incidence ran close to ten percent. In the vaccinated Army group it amounted to little more than one percent.

在密西根州立大學中，有六百名陸軍人員獲得預防注射，但在那裡有一千一百名海軍人員並沒有注射。在海軍人員中，患感冒的竟達百分之十。而在已經接種的陸軍人員中，患者不過百分之二點一點。

Everyone who knows that he is susceptible to flu should take the flu "shot" once a year. When a high enough proportion of the populace has had the shot, say the experts, epidemic influenza in this country may be a thing of the past.

任何人覺得自己很容易得感冒的，就該每年做一二次這種預防注射。據專家說，當人口中接種的百分數達到相當的高度時，流行性感冒在這個國家裡就成為過去的事情了。

Three old men were passing the time of day discussing the ideal way of leaving this world. The first, aged 75, remarked he'd like to go "quickly," and suggested a crash in a speeding car. The second, aged 38, agreed on a speedy end, but thought he'd prefer a jet-propelled plane.

有三個老人在談論怎樣離開這個世界（即怎樣死去）。提議理想的辦法，來消滅他們白天的時間。第一個有七十五歲，他發言道，他願意快些死去，他提議的方法是坐在一輛走得飛快的車裡，然後那車一下子出車棚了。這樣，第一個老人，是八十五歲，他同意快些死，不過認為最好是用噴射推進機。

"I've got a better idea," mused the third, aged 95. "I'd rather be shot by a jealous husband."

這時第三個老人說話了，他已經九十五歲了，他沈思地說道：「我寧願讓一個嫉妒的丈夫用槍打死。」

—Variety

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in 63, Shanghai Road Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證：京警津字第十號

發行人 宗基友

社址：天津第一區漢口路八十三號

長就命令全美國的陸軍人員做一預防注射。那年冬季爆發的流行性感冒在活動着。

At the University of Michigan, 600 Army men were vaccinated; 1100 Navy men quarantined there were not vaccinated. Among the Navy men flu incidence ran close to ten percent. In the vaccinated Army group it amounted to little more than one percent.

在密西根州立大學中，有六百名陸軍人員獲得預防注射，但在那裡有一千一百名海軍人員並沒有注射。在海軍人員中，患感冒的竟達百分之十。而在已經接種的陸軍人員中，患者不過百分之二點一點。

Everyone who knows that he is susceptible to flu should take the flu "shot" once a year. When a high enough proportion of the populace has had the shot, say the experts, epidemic influenza in this country may be a thing of the past.

任何人覺得自己很容易得感冒的，就該每年做一二次這種預防注射。據專家說，當人口中接種的百分數達到相當的高度時，流行性感冒在這個國家裡就成為過去的事情了。

Three old men were passing the time of day discussing the ideal way of leaving this world. The first, aged 75, remarked he'd like to go "quickly," and suggested a crash in a speeding car. The second, aged 38, agreed on a speedy end, but thought he'd prefer a jet-propelled plane.

有三個老人在談論怎樣離開這個世界（即怎樣死去）。提議理想的辦法，來消滅他們白天的時間。第一個有七十五歲，他發言道，他願意快些死去，他提議的方法是坐在一輛走得飛快的車裡，然後那車一下子出車棚了。這樣，第一個老人，是八十五歲，他同意快些死，不過認為最好是用噴射推進機。

"I've got a better idea," mused the third, aged 95. "I'd rather be shot by a jealous husband."

這時第三個老人說話了，他已經九十五歲了，他沈思地說道：「我寧願讓一個嫉妒的丈夫用槍打死。」

—Variety

本報徵求讀者意見啟事

敬啟者本報自刊列以來，蒙各界諸君之厚愛，不勝感荷。惟因篇幅有限，未能盡錄。凡蒙賜教，請將原稿寄本報編輯部，以便核對。如有不當之處，請即指出，以便更正。此致。

本報歡迎電話訂閱

電話：二四〇四

招請基本訂戶